

Découvertes européennes du Pays Basque aux XIX^e et XX^e siècles. Anthropologie, Linguistique, Arts

11-12 mars 2027, Campus Condorcet, Aubervilliers

Journées d'étude organisées par Sandrine Maufroy (Sorbonne Université) et Céline Trautmann-Waller (EPHE-PSL)

Ces journées d'étude s'inscrivent dans un ensemble de projets qui comprend notamment la traduction du récit de voyage de Wilhelm von Humboldt au Pays Basque. Elles prennent pour point de départ ce texte et se proposent d'explorer les contextes de sa rédaction et de sa réception, et d'étudier les prolongements qu'il a pu avoir dans des domaines aussi divers que l'anthropologie, l'ethnologie, la linguistique, la littérature, les arts et la politique.

Après la découverte du Pays Basque lors d'un voyage en famille à travers la France et l'Espagne (1799-1800), Wilhelm von Humboldt décide d'y retourner l'année suivante pour un deuxième séjour plus exploratoire. Il souhaite étudier la région et ses habitants sous tous les angles. Alors que ses premiers travaux consacrés à des langues ou des cultures étrangères concernaient majoritairement la Grèce antique, connue uniquement à travers les livres, il cherche cette fois-ci à mettre en relation, sur le terrain, géographie et histoire, constitutions politiques, mœurs, pratiques linguistiques et artistiques. Humboldt prévoyait d'écrire tout un ouvrage « sur la langue et la nation basque ». Il y a travaillé tout d'abord de 1801 à 1805, laissant un manuscrit d'environ 200 pages, aujourd'hui perdu, qui combine récit de voyage et descriptions ethnographiques et n'a été publié que de manière posthume. On s'accorde aujourd'hui à reconnaître que la découverte du Pays Basque a joué un rôle important dans l'évolution de la pensée et des recherches empiriques de Wilhelm von Humboldt, orientant son projet anthropologique vers la linguistique et plaçant la notion de diversité des langues et des peuples en son cœur. *Les Basques, ou Remarques faites pendant un voyage à travers la Biscaye et le Pays basque français au printemps de l'année 1801, accompagnées d'observations sur la langue et la nation basques et d'une brève description de leur grammaire et de leur lexique* représente en quelque sorte un tournant, un ouvrage qui s'inscrit dans la tradition des récits de voyage, mais propose une approche originale en cherchant à relier les multiples aspects observés. Ce texte constitue la première partie d'un projet qu'il a réalisé en partie ultérieurement à travers deux publications, l'une sur la langue basque en 1817, l'autre sur l'histoire antique du peuplement de la péninsule ibérique en 1821. Cet ensemble de travaux ouvre sur une série de questions auxquelles la journée d'études pourra contribuer à répondre :

– Humboldt offre ici un exemple d'« exploration » d'une population européenne. Il instaure des parallèles entre les habitants du Pays Basque et ceux d'autres régions comme la Bretagne en France ou les Highlands en Ecosse. En allant au-delà de son texte, on pourra se demander quel rôle l'anthropologie culturelle du Pays Basque a joué dans les débuts de l'ethnographie ou de l'ethnologie et des études folkloriques, et quelles ont pu être les interactions entre ce domaine de recherches et l'étude d'autres contrées et d'autres peuples.

– Humboldt insiste sur la particularité évidente de la langue basque et sur la volonté tenace des Basques de conserver leurs traditions et leurs institutions. Quel a été l'impact des politiques centralisatrices, en particulier linguistiques, de la Révolution française pour le Pays basque français ?

– Les études sur la langue basque se développent dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, notamment en Allemagne et en Autriche avec les travaux de Carl August Friedrich Mahn, August Friedrich Pott ou Hugo Schuchardt. Quelles questions la langue basque pose-t-elle en termes de classification, de grammaire comparée, d’ethnolinguistique ?

– Quel rôle les représentations du Pays Basque ont-elles-joué dans différents mouvements artistiques et littéraires européens, et notamment dans le romantisme ?

- Traduit en espagnol dès 1923/24, le texte de Humboldt sur les Basques ne l’avait jamais été en français. Quel rôle ses recherches ont-elles joué pour l’engagement en faveur d’un renouveau basque et l’indépendantisme ?

- Comment la « découverte » du Pays Basque au XIX^e et au début du XX^e siècle s’est-elle traduite institutionnellement (fondation de musées et d’académies, relevés patrimoniaux) ? A-t-elle donné lieu à des coopérations transfrontalières entre le côté français et le côté espagnol ou constate-t-on au contraire des décalages temporels ?

Les propositions de communications sont à envoyer à Sandrine Maufroy (sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr) et Céline Trautmann-Waller (celine.trautmann-waller@ephe.psl.eu) avant le 15 mai 2026.

Langues de travail : français, allemand, anglais

Die europäische Entdeckung des Baskenlands im 19. und 20. Jahrhundert. Anthropologie, Sprachwissenschaft, Kunst

Internationale Tagung, veranstaltet von Pr. Dr. Céline Trautmann-Waller (Paris, EPHE-PSL) und Dr. Sandrine Maufroy (Paris, Sorbonne Université)

Zeitraum: 11.-12. März 2027

Veranstaltungsort: Aubervilliers, Campus Condorcet

Diese Tagung ist Teil einer Reihe von Projekten, zu denen insbesondere die Übersetzung von Wilhelm von Humboldts Reisebericht über das Baskenland gehört. Sie nimmt diesen Text Wilhelm von Humboldts zum Ausgangspunkt und verfolgt das Ziel, die Hintergründe seiner Entstehung und Rezeption zu untersuchen. Dabei kommen verschiedene Bereiche und Tätigkeitsfelder in Betracht – wie z.B. Anthropologie, Ethnologie, Linguistik, Literatur, Kunst oder auch Politik.

Nachdem Wilhelm von Humboldt das Baskenland im Rahmen einer Familienreise durch Frankreich und Spanien (1799-1800) entdeckt hatte, unternahm er 1801 eine zweite Reise, die der Erforschung aller Aspekte der baskischen Kultur dienen sollte. Während seine früheren sprach- und kulturgeschichtlichen Studien hauptsächlich einem Land gewidmet waren, das er ausschließlich aus Büchern kannte – nämlich dem antiken Griechenland –, galt es nun, vor Ort Geografie und Geschichte, politische Verfassungen, Sitten, Sprache und Kunst in ihren Zusammenhängen zu erfassen. Humboldt entwarf den Plan eines breit angelegten Werkes „über die Vaskische Sprache und Nation“, an dem er in einer ersten Phase von 1801 bis 1805 arbeitete. Das etwa 200 Seiten umfassende Manuskript, das heute verschollen ist, wurde erst posthum herausgegeben. Es lässt sich zugleich als stilistisch anspruchsvoller Reisebericht und als präzise ethnografische Studie lesen. Die Forschung der letzten Jahrzehnte hat gezeigt, dass die Entdeckung des Baskenlandes eine entscheidende Rolle in der Entwicklung des Denkens und der empirischen Forschungen von Wilhelm von Humboldt gespielt hat: Von nun an richtete sich sein anthropologisches Projekt dezidiert auf die Erforschung der Sprachen aus, wobei der Begriff der Vielfalt der Sprachen und Völker in den Mittelpunkt rückte. Insofern stellt *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801. Nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörtevorraths* einen Wendepunkt dar. Dieser Text reiht sich zwar in die Tradition der Reiseberichte ein, bietet jedoch einen originellen Ansatz, und zwar vor allem durch die Art und Weise, wie Humboldt die vielfältigen beobachteten Aspekte miteinander verknüpft. Dieser Text bildet den ersten Teil eines weitläufigeren Projekts, das er später in zwei Veröffentlichungen teilweise verwirklichte: die eine über die baskische Sprache (1817), die andere über die antike Besiedlung der Iberischen Halbinsel (1821). Diese Arbeiten werfen eine Reihe von Fragen auf, zu deren Beantwortung die geplante Tagung beitragen soll:

– Humboldt liefert hier ein Beispiel für die „Erforschung“ einer europäischen Bevölkerung. Er zieht Parallelen zwischen den Bewohnern des Baskenlandes und denen anderer Regionen wie der Bretagne in Frankreich oder der Highlands in Schottland. Über die Interpretation seines Textes hinaus kann man sich fragen, welche Rolle die Kulturanthropologie des Baskenlandes in der Entstehung der Ethnographie bzw. der Ethnologie und der Volkskunde gespielt hat. Gab es Wechselwirkungen zwischen der frühen Baskologie und der Erforschung anderer Regionen und Völker?

– Humboldt betont die offensichtliche Eigentümlichkeit der baskischen Sprache und den unerschütterlichen Willen der Basken, ihre Traditionen und Institutionen zu bewahren. Welche Auswirkungen haben die zentralistischen Maßnahmen, die im Zuge der Französischen Revolution getroffen wurden, im französischen Baskenland gehabt?

– Die Erforschung der baskischen Sprache entwickelte sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Insbesondere in Deutschland und Österreich haben die Sprachwissenschaftler Carl August Friedrich Mahn, August Friedrich Pott und Hugo Schuchardt dazu beigetragen. Welche Fragen wirft die baskische Sprache in Bezug auf Klassifizierung, vergleichende Grammatik und Ethnolinguistik auf?

– Welche Rolle spielten die Darstellungen des Baskenlandes in verschiedenen europäischen Kunst- und Literaturströmungen, insbesondere in der Romantik?

– Humboldts Text über die Basken, der bereits 1923/24 ins Spanische übersetzt wurde, war bisher nie ins Französische übersetzt worden. Welche Rolle haben Humboldts Forschungen für das Streben nach dem Wiederaufleben der baskischen Kultur und für die baskische Unabhängigkeitsbewegung gespielt?

– Wie schlug sich die „Entdeckung“ des Baskenlandes im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts institutionell nieder (Gründung von Museen und Akademien, Bestandsaufnahmen des Kulturerbes)? Führte sie zu grenzüberschreitenden Kooperationen zwischen der französischen und der spanischen Seite, oder lassen sich im Gegenteil zeitliche Diskrepanzen feststellen?

Die Themenvorschläge können bis zum 15. Mai 2026 an folgende Adressen gesendet werden: celine.trautmann-waller@ephe.psl.eu, sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr

Vortragssprachen: Französisch, Deutsch, Englisch

European Discoveries of the Basque Country in the 19th and 20th Century. Anthropology, Linguistics, Arts

March 11-12, 2027, Campus Condorcet, Aubervilliers

Conference organized by Sandrine Maufroy (Sorbonne University) and Céline Trautmann-Waller (EPHE-PSL)

This conference is part of a series of projects which includes the translation of Wilhelm von Humboldt's travel narrative about the Basque Country. Taking as its starting point Wilhelm von Humboldt's text, it aims to explore the contexts of its writing and reception, and to examine the consequences it may have had in fields as diverse as anthropology, ethnology, linguistics, literature, the arts, and politics.

After discovering the Basque Country during a journey through France and Spain with his family (1799-1800), Wilhelm von Humboldt decided to return there the following year for a second, more exploratory stay. He wished to study this region and its inhabitants from all angles. While his early work devoted to foreign languages or cultures mostly concerned ancient Greece, known only through books, he wanted this time to relate - on site - geography and history, political constitutions, customs, linguistic and artistic practices. He planned to write an entire work « on the Basque language and nation ». He worked on this literary travel description and ethnographic study from 1801 to 1805, but the manuscript of about 200 pages he left, which is now lost, was only published posthumously. It is now widely recognized that the discovery of the Basque Country played an important role in the development of Wilhelm von Humboldt's thought and empirical research and lead his anthropological project toward a study of languages, centered around the idea of diversity of languages and peoples. *The Basques, or Observations on a Journey through Biscay and the French Basque Country in the Spring of 1801. Amid Studies on the Basque Language and Nation, and a Brief Demonstration of Its Grammar and Vocabulary* represents in a certain sense a turning point, a work that is part of the tradition of travelogues but offers an original approach by seeking to connect multiple aspects. It constitutes the first part of a project Humboldt partly realized later with two publications: one about the Basque language in 1817, the other about the history of the antique population of the Iberian Peninsula in 1821. This complex of scholarly research opens a series of questions that the conference may contribute to answering:

– Humboldt’s *The Basques* offers an example of ‘exploration’ of a European population. He establishes parallels between the inhabitants of the Basque Country and those of other regions such as Brittany in France or the Highlands in Scotland. Going beyond his text, one may ask what role the cultural anthropology of the Basque Country played in the beginnings of ethnography or ethnology and in folklore studies, and what were the interactions between this field of research and the study of other regions and other peoples.

– Humboldt emphasizes the evident particularity of the Basque language and the steadfast determination of the Basques to preserve their traditions and institutions. What was the impact of the centralizing policies of the French Revolution, particularly concerning languages, on the French Basque Country?

– Studies on the Basque developed in the second half of the 19th century, notably in Germany and Austria with the works of Carl August Friedrich Mahn, August Friedrich Pott, or Hugo Schuchardt. What questions did this language raise in terms of classification, comparative grammar, and ethnolinguistics?

– What role did representations of the Basque Country play for different European artistic and literary movements, and especially for the Romantic movement?

– Humboldt’s text about the Basques, which has been translated into Spanish as early as 1923/24, had never been translated into French. What role did Humboldt’s research play in the efforts for a renewal of the Basque culture and in the Basque independence movement?

– How did the ‘discovery’ of the Basque Country in the 19th and early 20th centuries manifest institutionally (foundation of museums and academies, heritage surveys)? Has it given rise to cross-border cooperation between the French and the Spanish side, or are there, on the contrary, temporal discrepancies?

Proposals for presentations should be sent to Sandrine Maufroy (sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr) and Céline Trautmann-Waller (celine.trautmann-waller@ephe.psl.eu) before May 15, 2026.

Languages of the conference: French, German, English